

雅各書第三章譯文對照

1【和合本】我的弟兄們，不要多人作師傅，因為曉得我們要受更重的判斷。

【和修訂】我的弟兄們，不要許多人做教師，因為你們知道，我們做教師的要接受更嚴厲的審判。

【新譯本】我的弟兄們，你們不應該有太多人作教師，因為知道我們作教師的將受更嚴厲的審判。

【呂振中】我的弟兄們，你們別有許多人做教師了，因為你們曉得我們必受更嚴的判斷。

【思高本】我的弟兄們，你們作教師的人，不要太多，該知道我們作教師的，要受更嚴厲的審判。

【牧靈本】弟兄們！不要都想去做導師。你們知道，導師將會受更嚴格的審判，

【現代本】我的弟兄們！你們不應該個個想當教師，因為當教師的要比別人受更嚴重的裁判。

【KJV】My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

【NIV】Not many of you should presume to be teachers, my brothers, because you know that we who teach will be judged more strictly.

【BBE】Do not all be teachers, my brothers, because we teachers will be judged more hardly than others.

【ASV】Be not many of you teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment.

2【和合本】原來我們在許多事上都有過失；若有人在話語上沒有過失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。

【和修訂】原來我們在許多事上都有過失；若有人在言語上沒有過失，他就是完全的人，也能勒住自己的全身。

【新譯本】我們在許多的事上都有過錯，假如有人在言語上沒有過錯，他就是完全的人，也能夠控制全身。

【呂振中】我們在許多事上都能有失錯（希臘文作：失腳）；若有人在話語上沒有失錯（希臘文作：失腳），他就是完全人，竟能勒制全身的。

【思高本】實在，我們眾人都犯許多過失；誰若在言語上不犯過失，他便是個完人，也必能控制全身。

【牧靈本】因為我們都犯了許多過失。誰若在言語上沒有過錯，就是完美之人，他能完全克制自己全身。

【現代本】我們常常犯錯誤；那在言語上沒有過錯的便是一個完全人；他能夠控制整個自己。

【KJV】For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

【NIV】We all stumble in many ways. If anyone is never at fault in what he says, he is a perfect man, able to keep his whole body in check.

【BBE】For we all go wrong in a number of things. If a man never makes a slip in his talk, then he is a complete

man and able to keep all his body in control.

【ASV】 For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.

3 【和合本】 我們若把嚼環放在馬嘴裡，叫他順服，就能調動他的全身。

【和修訂】 我們若把嚼環放在馬嘴裡使它們馴服，就能控制它們的全身。

【新譯本】 我們若把嚼環扣入馬嘴，使它們馴服，就能駕馭它們的全身。

【呂振中】 我們若把馬嚼環放在馬咀裡，使他們順服我們，便能調導它們的全身。

【思高本】 試看，我們把嚼環放在馬嘴，就可叫它們順服我們，調動它們的全身。

【牧靈本】 我們把馬繮子放在馬嘴上，好馴服它，以此來制服馬的全身。

【現代本】 我們把嚼環放在馬嘴裡，使它馴服，能驅使它到我們要去的地方。

【KJV】 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

【NIV】 When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal.

【BBE】 Now if we put bits of iron into horses' mouths so that they may be guided by us, we have complete control of their bodies.

【ASV】 Now if we put the horses' bridles into their mouths that they may obey us, we turn about their whole body also.

4 【和合本】 看哪，船隻雖然甚大，又被大風催逼，只用小小的舵，就隨著掌舵的意思轉動。

【和修訂】 再看船隻，雖然甚大，又被強風猛吹，只用小小的舵就隨著掌舵的意思轉動。

【新譯本】 試看，船隻雖然甚大，又被狂風催逼，舵手只用小小的舵，就可以隨意操縱。

【呂振中】 你看，就是船隻雖那麼大，又被強硬的風催逼著，也能被小小的舵所調導，向掌舵者的意思所願去的方向走。

【思高本】 又看，船隻雖然很大，又為大風所吹動，只用小小的舵，便會隨掌舵者的意思往前轉動；

【牧靈本】 再看看船隻：勁風中的龐大船隻，只要用一小小的舵，就可任由掌舵者駕駛。

【現代本】 再看，一條船雖然那麼大，在大風的吹襲下，只用一個小小的舵操縱，就可以隨著舵手的意思，使船朝目的地走。

【KJV】 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

【NIV】 Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go.

【BBE】 And again ships, though they are so great and are moved by violent winds, are turned by a very small guiding-blade, at the impulse of the man who is using it.

【ASV】 Behold, the ships also, though they are so great and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth.

5【和合本】這樣，舌頭在百體裡也是最小的，卻能說大話。看哪，最小的火能點著最大的樹林。

【和修訂】同樣，舌頭是小肢體，卻能說大話。看哪，最小的火能點燃最大的樹林。

【新譯本】照樣，舌頭雖然是個小肢體，卻會說誇大的話。試看，星星之火，可以燎原；

【呂振中】舌頭也是這樣。舌頭是個小肢體，竟能誇說大事（或調整字母作‘竟是大誇者’）呢。你看，多麼小的火能點著多麼大堆的樹林木才（或譯：多麼大的樹林）阿！

【思高本】同樣，舌頭雖然是一個小小的肢體，卻能誇大。看，小小的火，能燃著廣大的樹林！

【牧靈本】我們的舌頭也是這樣，身體中的小小器官，卻能自誇自大。看，星星之火，可以燎原。

【現代本】同樣，舌頭雖然那麼小，卻能夠說大話。再舉一個例子：星星之火不是可以燎原嗎？

【KJV】Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

【NIV】Likewise the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark.

【BBE】Even so the tongue is a small part of the body, but it takes credit for great things. How much wood may be lighted by a very little fire!

【ASV】So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!

6【和合本】舌頭就是火，在我們百體中，舌頭是個罪惡的世界，能污穢全身，也能把生命的輪子點起來，並且是從地獄裡點著的。

【和修訂】舌頭就是火。在我們百體中，舌頭是個邪惡的世界，能玷污全身，也能燒毀整個人生，而且是被地獄的火點燃的。

【新譯本】舌頭就是火，在我們百體中，是個不義的世界，能污穢全身，把整個生命在運轉中焚燒起來，而且是被地獄之火點燃的。

【呂振中】舌頭是火；在我們肢體中，舌頭立成了不義之世界，是沾汙全身的，把人生活動之輪點著起來的，被垃圾坑的火點著的。

【思高本】舌頭也像是火。舌頭，這不義的世界，安置在我們的肢體中，玷污全身，由地獄取出火來，燃燒生命的輪子。

【牧靈本】舌頭就似火星，在身體中是個邪惡的世界，它玷污全身，從地獄中取火，燃燒生命之輪。

【現代本】舌頭正像火一樣，在我們的肢體中是邪惡的世界，會污染全身；它藉著地獄的火燒毀我們整個人生的路程。

【KJV】And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

【NIV】The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole person, sets the whole course of his life on fire, and is itself set on fire by hell.

【BBE】 And the tongue is a fire; it is the power of evil placed in our bodies, making all the body unclean, putting the wheel of life on fire, and getting its fire from hell.

【ASV】 And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell.

7【和合本】各類的走獸，飛禽，昆蟲，水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了；

【和修訂】各類的走獸、飛禽、爬蟲、水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了；

【新譯本】各類飛禽、走獸、昆蟲、水族，都可以馴服，而且都已經被人類制伏了；

【呂振中】各類走獸飛鳥、昆蟲水族、都是可以控制到馴服的，也已經被人類控制到馴服了。

【思高本】各類的走獸、飛禽、爬、水族，都可以馴服，且已被人類馴服了；

【牧靈本】各類走獸，飛禽，爬蟲，水族都能被制服，且已為人所馴服。

【現代本】人能夠制伏野獸、飛禽、昆蟲，和水族；其實，他已經制伏了各類動物。

【KJV】 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

【NIV】 All kinds of animals, birds, reptiles and creatures of the sea are being tamed and have been tamed by man,

【BBE】 For every sort of beast and bird and every living thing on earth and in the sea has been controlled by man and is under his authority;

【ASV】 For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind.

8【和合本】惟獨舌頭沒有人能制伏，是不止息的惡物，滿了害死人的毒氣。

【和修訂】惟獨舌頭沒有人能制伏，是永不靜止的邪惡，充滿了害死人的毒氣。

【新譯本】可是沒有人能夠制伏舌頭；它是喋喋不休的惡物，充滿了致命的毒素。

【呂振中】惟獨舌頭沒有人能控制到馴服：嘿，倔強（有古卷作：擾亂）的禍患，滿有害死人的毒氣！

【思高本】至於舌頭，卻沒有人能夠馴服，且是個不止息的惡物，滿含致死的毒汁。

【牧靈本】卻沒人能管得住舌頭；它是永不止息的邪惡，充滿了致死的毒汁。

【現代本】但是，人從來不能制伏舌頭；它是控制不了的邪惡，充滿著致命的毒氣。

【KJV】 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

【NIV】 but no man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

【BBE】 But the tongue may not be controlled by man; it is an unresting evil, it is full of the poison of death.

【ASV】 But the tongue can no man tame; it is a restless evil, it is full of deadly poison.

9【和合本】我們用舌頭頌贊那為主、為父的，又用舌頭咒詛那照著神形像被造的人；

【和修訂】我們用舌頭頌贊我們的主—我們的天父，又用舌頭詛咒照著神形像被造的人。

【新譯本】我們用它來稱頌我們的主和天父，又用它來咒詛照 神的形象被造的人。

【呂振中】我們用舌頭祝頌那為主為父的，又用舌頭咒詛那依神之形相而受造的人。

【思高本】我們用它讚頌上主和父，也用它詛咒那照天主的肖像而受造的人；

【牧靈本】用它，我們來讚美我們的上主和我們的父；也用它，我們詛咒那成為天主肖像的人類。

【現代本】我們用舌頭頌贊我們的主、我們的天父，也用舌頭咒詛神按照自己的形像所造出來的人。

【KJV】 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

【NIV】 With the tongue we praise our Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in God's likeness.

【BBE】 With it we give praise to our Lord and Father; and with it we put a curse on men who are made in God's image.

【ASV】 Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, who are made after the likeness of God:

10【和合本】頌贊和咒詛從一個口裡出來！我的弟兄們，這是不應當的！

【和修訂】頌贊和詛咒從同一個口出來。我的弟兄們，這是不應該的。

【新譯本】同一張嘴竟然又稱頌主，又咒詛人；我的弟兄們，這是不應該的！

【呂振中】祝頌和咒詛都從同一個口裡出來：我的弟兄們，這是不該這樣的。

【思高本】讚頌與詛咒竟從同一口發出！我的弟兄們，這事決不該這樣！

【牧靈本】從同一口中竟可祝福，亦可詛咒。弟兄們，這是不應該的！11 同一水源能同時湧出甘泉和苦水嗎？

【現代本】頌贊和咒詛都是從同一張嘴巴出來！弟兄們，這是很不應該的！

【KJV】 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

【NIV】 Out of the same mouth come praise and cursing. My brothers, this should not be.

【BBE】 Out of the same mouth comes blessing and cursing. My brothers, it is not right for these things to be so.

【ASV】 out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11【和合本】泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水嗎？

【和修訂】泉源能從一個出口發出甜苦兩樣的水嗎？

【新譯本】同一泉眼裡能夠湧出甜水和苦水來嗎？

【呂振中】泉源哪能從同一個穴裡噴出甜的苦的來呢？

【思高本】泉源豈能從同一孔穴，湧出甜水和苦水來？

【牧靈本】弟兄們！無花果樹結不出橄欖，葡萄樹上也不可能長出無花果，海裡也絕不會流出淡水來。

【現代本】從同一泉源能夠湧出甜和苦兩種水來嗎？

【KJV】 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

【NIV】 Can both fresh water and salt water flow from the same spring?

【BBE】 Does the fountain send from the same outlet sweet and bitter water?

【ASV】 Doth the fountain send forth from the same opening sweet water and bitter?

12【和合本】我的弟兄們，無花果樹能生橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？咸水裡也不能發出甜水來。

【和修訂】我的弟兄們，無花果樹能生橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？咸水也不能流出甜水來。

【新譯本】我的弟兄們，無花果樹能結橄欖嗎？葡萄樹能長無花果嗎？咸水也不能發出甜水來。

【呂振中】我的弟兄們，無花果樹哪能結橄欖呢？葡萄樹哪能結無花果呢？咸水也不能發出甜水來阿！

【思高本】我的弟兄們，無花果樹豈能結橄欖，或者葡萄樹豈能結無花果？咸水也不能產生甜水。

【牧靈本】你們中誰是有智慧，有見識的呢？讓他用好品德表現他的行為舉止，是出於智慧的溫和。

【現代本】弟兄們，無花果樹不能結橄欖；葡萄樹不能結無花果；咸澀的水源也流不出甘甜的水來。

【KJV】 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

【NIV】 My brothers, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

【BBE】 Is a fig-tree able to give us olives, my brothers, or do we get figs from a vine, or sweet water from the salt sea?

【ASV】 Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? Neither can salt water yield sweet.

13【和合本】你們中間誰是有智慧、有見識的呢？他就當在智慧的溫柔上顯出他的善行來。

【和修訂】你們中間誰是有智慧有見識的呢？他就當在智慧的溫柔上顯出他的善行來。

【新譯本】你們中間誰是有智慧、有見識的呢？他就應當有美好的生活，用明智的溫柔，把自己的行為表現出來。

【呂振中】你們中間誰是有智慧有特長的呢？他應當以智慧之柔和、由好的為人指顯出他的行為來。

【思高本】你們中誰是有智慧，有見識的呢？讓他用好品行，彰顯他的行為是出於智慧的溫和！

【牧靈本】你們中誰是有智慧，有見識的呢？讓他用好品德表現他的行為舉止，是出於智慧的溫和。

【現代本】你們當中有聰明智慧的人嗎？如果有，他就應該以充滿著謙卑和智慧的好行為表現他有美好的生活。

【KJV】 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

【NIV】 Who is wise and understanding among you? Let him show it by his good life, by deeds done in the humility that comes from wisdom.

【BBE】 Who has wisdom and good sense among you? let him make his works clear by a life of gentle wisdom.

【ASV】 Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom.

14【和合本】你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和紛爭，就不可自誇，也不可說謊話抵擋真道。

【和修訂】你們心裡若懷著惡毒的嫉妒和自私，就不可自誇，不可說謊話抵擋真理。

【新譯本】如果你們心中存著刻薄的嫉妒和自私，就不可誇口，也不可說謊抵擋真理。

【呂振中】你們若存著苦毒的妒忌和營私爭勝在心裡，別自己誇勝、作假事以敵真理了。

【思高本】若你們心懷有惡毒的嫉妒和紛爭，就不可誇耀，不可說謊違反真理。

【牧靈本】你們若是尖酸刻薄，又嫉妒，有野心，就不要誇耀，那會掩蓋真理。

【現代本】既然你們心裡有嫉妒、怨恨，和自私，你們就不可以自誇，不可以撒謊敵對真理。

【KJV】 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

【NIV】 But if you harbor bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not boast about it or deny the truth.

【BBE】 But if you have bitter envy in your heart and the desire to get the better of others, have no pride in this, talking falsely against what is true.

【ASV】 But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth.

15【和合本】這樣的智慧不是從上頭來的，乃是屬地的，屬情欲的，屬鬼魔的。

【和修訂】這樣的智慧不是從上頭下來的，而是屬地上的，屬情欲的，屬鬼魔的。

【新譯本】這種智慧不是從天上來的，而是屬地的、屬血氣的和屬鬼魔的。

【呂振中】這樣的智慧不是從上頭下來的，是屬地上、屬血氣、屬鬼魔的。

【思高本】這種智慧不是從上而來的，而是屬於下地的，屬於血肉的，屬於魔鬼的；

【牧靈本】這種智慧不是從上而來，而是屬於世間的，是出於血肉和魔鬼的。

【現代本】你們的所謂智慧不是從天上來的，而是屬世，屬情欲，屬魔鬼的。

【KJV】 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

【NIV】 Such "wisdom" does not come down from heaven but is earthly, unspiritual, of the devil.

【BBE】 This wisdom is not from heaven, but is of the earth and the flesh and the Evil One.

【ASV】 This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish.

16【和合本】在何處有嫉妒、紛爭，就在何處有擾亂和各樣的壞事。

【和修訂】在何處有嫉妒、自私，在何處就有動亂和各樣的壞事。

【新譯本】因為凡有嫉妒和自私的地方，就必有擾亂和各樣的壞事。

【呂振中】哪裡有妒忌和營私爭勝，哪裡就有擾亂和各樣的壞事。

【思高本】因為那有嫉妒和紛爭，那就有擾亂和種種惡行。

【牧靈本】哪裡有嫉妒和野心，哪裡就有混亂和各種惡行。

【現代本】凡是有嫉妒和自私的地方，就有紛亂和各種邪惡。

【KJV】 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

【NIV】 For where you have envy and selfish ambition, there you find disorder and every evil practice.

【BBE】 For where envy is, and the desire to get the better of others, there is no order, but every sort of evil-doing.

【ASV】 For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed.

17【和合本】惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平，溫良柔順，滿有憐憫，多結善果，沒有偏見，沒有假冒。

【和修訂】惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平、溫良、友善，滿有憐憫和美善的果子，沒有偏私，沒有虛偽。

【新譯本】至於從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，溫柔的，謙遜的，滿有恩慈和善果，沒有偏袒，沒有虛偽。

【呂振中】惟獨從上頭來的智慧、第一是清潔，其次是和平、溫良、柔順，滿有憐恤和美善果子的，不含糊兩可、不假模假樣。

【思高本】至於從上而來的智慧，它首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚的，沒有偽善的。

【牧靈本】由天上而來的智慧，首先具有聖潔性，也是和平的、體諒人的、溫順的、充滿仁慈和善行的；它不偏私，也絕不虛偽。

【現代本】但是，從上面來的智慧有幾樣特徵：第一是純潔，其次是和平、謙和、友善，充滿著仁慈，能結出豐富的善果，沒有偏私，沒有虛偽。

【KJV】 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

【NIV】 But the wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere.

【BBE】 But the wisdom which is from heaven is first holy, then gentle, readily giving way in argument, full of peace and mercy and good works, not doubting, not seeming other than it is.

【ASV】 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy.

18【和合本】並且使人和平的，是用和平所栽種的義果。

【和修訂】正義的果實是為促進和平的人用和平栽種出來的。

【新譯本】這是締造和平的人，用和平所培植出來的義果。

【呂振中】並且正義之果子也是在和平中撒種、給締造和平的人收成的。

【思高本】為締造和平的人，正義的果實，乃是在和平中種植的。

【牧靈本】為和平努力的人將締造和平，獲享正義之果。

【現代本】一切正義的果子都是從播種和平的人，為和平努力所撒的種子產生出來的。

【KJV】 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

【NIV】 Peacemakers who sow in peace raise a harvest of righteousness.

【BBE】 And the fruit of righteousness is planted in peace for those who make peace.

【ASV】 And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.